



МОЛИТВИ ПРО НАРОДЖЕННЯ В — СУКХАВАТІ —



Карма Чагме • Мінг'юр Дордже



МОЛИТВИ ПРО НАРОДЖЕННЯ В СУКХАВАТІ

Карма Чагме
Мінг'юр Дордже

Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

Зміст

ཕྱིན་པ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ།

Прагнення до народження в чистій землі Сукхаваті

Карма Чагме

ཕྱིན་པ་དག་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་བ།

Коротка молитва про народження в Сукхаваті

Мінг'юр Дордже

Копірайт

ལྷོ་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲིབ་ལམ།

Прагнення до народження в чистій землі Сукхаваті

Карма Чагме

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་གྲིས། མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་པན་བསམ། འདི་ཉིད་མི་གདའ་ན་གཡོར། འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། འདི་ལོ་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། རང་གར་མ་བརྒྱུར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་། །

Це – скарбниця сердечної практики Карми Чагме. Я написав її власноруч певний думки про те, що вона може принести користь багатьом істотам. Якщо не бажаєте її переписувати – тоді позичайте. Немає жодної настанови здатної на більшу користь. Немає настанови глибшої за цю. Це корінь мого вчення. Не слід ним нехтувати – практикуйте. Ця практика належить до традиції сутр, тож її можна читати навіть без усного передання.

ཨ་མ་རྟོ།

Емахо!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྩེ་ལ་ན། །

діне ньіма нубк'ї чокрол на
Звідси в напрямку заходу сонця,

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རྩལ་ན། །

дрангме джиктен мангпьюй пхарол на
Повз незліченні світи,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

чунгсе тенгду пхакпей юлса на
Трохи вище нашого світу

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

нампар дакпей шинг кхам девачен
Широчіє чиста земля Сукхаваті.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

дакгі чубур мік гі ма тхонг янг
Хоч і не здатний бачити її звичайними очима,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

ранг сем салвей їла лам мер сал
В умі своїм її я ясно уявляю.

དེ་ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

дена чомден г'ялва opakme
Перебуває там благословенний переможець Амітабга.

པལ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗེད་འབར། །

пема рагей докчен зіджі бар

Він кольору рубіну. Сяє пишнотою.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

у ла цуктор шабла кхорло сок

Його означено тридцятьма двома головними та вісімдесятьма малими знаками,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྱས། །

цен санг соньї пече г'єчю тре

Як от ушнішею на голові й колесами на стопах.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

шал чік чак ньї ньямшак лхунгсе дзін

Одне лице у нього, дві руки. У мудрі медитації тримає чашу подання.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱང་གིས། །

чогьо намсум солшінг к'їл трунг гї

Одягнений в три строї Дгарми у позі ваджровій він посідає

པལ་སྟོང་ལྗན་ཆེ་བའི་གདན་སྟེང་བྱ། །

пема тонг ден давей ден тенг ду

На тисячипелюстковому лотосі та місячному диску,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་བྱུང་བཞེན་མཛད་དེ། །

джангчуб шінг ла ку г'яб тендзе де
Спираючись на дерево просвітлення.

སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་བྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

тхукджей ченг'ї г'янг не дакла зік
Він здаля дивиться на мене з милосердям.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

єсу джангчуб семпа ченрезік
Праворуч від нього Бодгісаттва Авалокітешвара.

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་བད་དཀར་འཛིན། །

кудок карпо чак йон пекар дзін
Він білого кольору, лівицею тримає білий лотос.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

йонду джангчуб семпа тхучен тхоб
Ліворуч від нього – Бодгісаттва Ваджрапані.

སྤྱན་པོ་དྲོ་རྩེས་མཆན་བའི་སྐླ་གཡོན། །

нг'юнпо дордже ценпей пема йон
Синього кольору, лівицею держить лотос, позначений
ваджром.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་བྲག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

є ньї кх'яб джин чакг'я дакла тен

Обое бодгісаттв правиці свої до мене в мудрі захисту
звертають.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

цово сумпо ріг'ял лхюнпо шін

Ці троє головних божеств сидять,

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

лханг нге лхен не лхам мер шукпей кхор

Неначе гора Меру, непорушно, осяйні й світозорі.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབྱུང། །

джангчуб семпей гелонг чева бум

Оточують їх мільйони монахів-бодгісаттв.

ཀྱན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

кюн к'янг сердок цен данг пече г'єн

Усі золотобарвні та прикрашені великими й малими знаками,

ཆོས་གོས་རྒྱམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེམ་མེ། །

чогьо намсум солшінг сер тем ме

Вдягнені в три строї Дгарми. Всю землю осявають блиском
золота свого.

མོས་གུས་བྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

мьоґю чакла ньєрінґ кх'єме чір

Оскільки їм байдужа відстань поміж ними й усіма, хто повний
віри й відданості,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་བས་བྱག་འཆལ་ལོ། །

дак гі ґосум ґюпе чакцал ло

З повагою вклоняюся їм тілом, мовою й умом.

ཆོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

чоку нанґва тхає рік'ї дак

Дгармакає Амітабго, очільник роду,

བྱག་གཡས་འདྲ་ཟེར་ལས་སྤུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

чак є озер ле трул чєнрезік

Із променів, що линуть з твоєї правої руки, з'являється
Авалокітешвара,

ཡང་སྤུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གྲེ་བ་བརྒྱ། །

янґ трул чєнрезік ванґ чева г'я

А з нього – ще мільярд вторинних еманцій Авалокітешвари.

བྱག་གཡོན་འདྲ་ཟེར་ལས་སྤུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །

чак йон озер ле трул дролма те

Із променів, що струменять з твоєї лівої руки, постає Тара,

ཡང་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཐག་བརྒྱུ་འབྱེད། །

янг трул дролма чева трак г'я г'є

А з неї – ще мільярд вторинних еманцій Тари.

ཐུག་གི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་བསྐྱེད་འབྱུང་། །

тхук к'ї озер ле трул пема джунг

Із променів, що ллються з твого серця, виникає Гуру
Падмакара,

ཡང་སྐུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཐག་བརྒྱུ་འབྱེད། །

янг трул орг'єн джева трак г'я г'є

А з нього – ще мільярд вторинних еманцій Падмакари.

ཆོས་སྐྱོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

чоку opakme ла чакцал ло

Вклоняюсь Дгармакаї Амитабзі!

སངས་རྒྱུས་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲག་ཏུ། །

санг'є ченг'ї ньін цен дю друк ту

Буддо, завжди з любов'ю споглядаєш ти істот

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

семчен кюнла цеве такту зік

В усі шість часів дня й ночі.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་ངན་སའི། །

семчен кюнґ'ї їла ґанґ дренпей

Ти завжди знаєш, які думки

ནམ་རྟོག་གང་འབྱུ་རྟག་རྩ་བླགས་ཀྱིས་མཐུན། །

намток ґанґ ґ'ю такту тхук'ї кх'єн

Народжуються в умі кожної із них,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་རྩ་གང་སྤྲུས་ཆོག། །

семчен кюнґ'ї нґак ту ґанґ ме цик

Завжди виразно чуєш

རྟག་རྩ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསན། །

такту мадре сосор ньєнла сен

Кожне слово мовлене кожною з істот.

ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

кюн кх'єн опакме ла чакцал ло

Вклоняюся всезнавцю Амітабзі!

ཆོས་སྤངས་མཆམས་མེད་བྱས་ས་མ་གཏོགས་ས། །

чо панґ цам ме чепа маток па

Кажуть, що крім тих, хто відкидає Дгарму,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཆད་ཀྱན། །

кх'ела де чінг' мьонлам таб це кюн

І тих, що чинять п'ять найтяжчих злодіянь, для всіх, хто вірить
в тебе

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྲུབ། །

девачен дер к'евей мьонлам друб

І молитесь про переродження у краї Сукхаваті, бажання це
здійсниться.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། །

бардор джон не шінг'дер дренпар сунг

Поперед ними ти в бардо постанеш і супроводиш в свою
землю.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

дренпа opakme ла чакцал ло

Вклоняюся проводарю Амітабзі!

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ། །

кх'є к'ї куце калпа дранг'ме ду

Кажуть, що впродовж свого життя, тривалістю у незліченні
кальпи,

ཐུ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

нъян'ген міда данта н'гонсум шук

Допоки не підеш ти у нирвану, допоки ти перебуваєш тут,

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

кх'єла цечік г'юпе солтаб на

Усі, хто моляться тобі з односпрямованою відданістю,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་བ། །

лек'ї нампар мінпа маток па

Крім тих, у кого визріла недобра карма,

ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་བ་དང་། །

цесе па янг' ло г'я тхубпа данг'

Сягнуть до ста років життя, навіть якщо воно

དུས་མིན་འཆེ་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

д'юмін чіва малю докпар сунг'

Кінця свого збігає. Ти передчасній смерті здатен запобігти.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

г'юнпо цепакме ла чакцал ло

Вклоняюсь оборонцю Амитаюсу!

སྟོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་རབ་འབྱས་སྒངས་མེད་པ། །

тонг'сум джиктен рабджам дранг'ме па

Кажуть, що якщо почувши ім'я Амітабги

འིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

рінченг'ї канг джинпа джинпа ве

Чи згадку про Сукхаваті, з вірою з'єднаємо долоні,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

опакмепей цен данг девачен

То в такий спосіб зберем заслугу, що переважить

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

тхоне депе тхалмо джар че на

Заслугу практик щедрості, навіть якщо ми

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

дені деве сонам чевар сунг

Офіруємо незліченні світи, коштовностей по вінця повні.

དེ་བྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྱུས་ཕྱག་འཆལ། །

дечір opakме ла г'ю чакцал

Тож з відданістю вклоняюсь Амітабзі!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས། །

ганг шік опакмепей цен тхо не
Кожен, хто, почувши ім'я Амітабги,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྒྲིང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་། །

кхаше мепар ньінг кхонг рюпей тінг
Бодай всього лиш раз породить ширу віру

ལན་གཅིག་ཅམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

лен чік цам шік депа к'єпа на
У самій глибині свого єства,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལས་ལས་བྱིར་མི་ལྡོག་། །

дені джангчуб лам ле чір мідок
Вже не зійде зі шляху до пробудження.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

гьонпо опакме ла чакцал ло
Вклоняюсь оборонцю Амітабзі!

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས། །

санг'є опакмепей цен тхо не
Ті, хто почули ім'я Будди Амітабги,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོ་མ་ཐོབ་པར། །

дені джангчуб ньінгпо ма тхоб бар

Допоки не здобудуть суть просвітлення

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

бюме мік'є рік ні зангпор к'є

Народяться в сім'ї шляхетній, не стануть жінкою

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནས་དག་འགྱུར། །

цераб кюнту цултрім намдак г'юр

І в усіх життях плекатимуть чисте поведження.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

дешек opakме ла чакцал ло

Вклоняюся Сугаті Амитабзі!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅེར་བཅས། །

дак гі лю данг лонгчо гецар че

Підношу своє тіло, усі надбання й корені чеснот,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

нг'ьосу джорвей чопа чі чі па

Усі офіри – матеріальні та уявні,

ཡིད་སྣུལ་བཟ་ཤིས་རྩམ་རིན་ཆེན་བདུན། །

їтрул таші дзе так рінчен дюн

Сприятливі субстанції, символи щастя та сім видів
коштовностей;

གཏོད་ནས་བྱུང་བ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

доне друбпа тонгсум джиктен г'ї

Мільярд світів, які існують з часів правічних,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་མེ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

лінгші ріраб ньіда джева г'я

А в них чотири континенти, гора Меру, сонце й місяць,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འོངས་སྟོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

лха лу мії лонгчо тхамче кюн

Усі надбання богів, нагів і людей –

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུལ། །

лої ланг те opakме ла бюл

Все це в умі явивши, Будді Амітабзі офірую.

བདག་ལ་པན་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

дакла пхенчір тхукджей тобк'ї ше

Заради мого блага, милосердно їх прийми!

ཕ་མས་ཐོག་བླ་སྒྲིབ་པ་ལྟ་བུ་ལྟོ་བྱུང་གྱི།

пхаме тхок дранг дак сок дрокюн г'ї

Визнаю та каюсь у провинах, що я й усі істоти – мої батьки –

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

тхокма мепей дюне дантей бар

Вчинили з часів одвічних аж до нині.

སྒྲིབ་བཅད་མ་གྱིན་ལྷངས་དང་མི་ཚངས་སྟོན།

сокче маджін ланг данг міцанг чо

А саме: вбивство, крадіж, перелюб –

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

люк'ї міге сумпо тхоло шак

Я визнаю і каюся в цих трьох провинах тіла.

རྒྱུན་དང་སྤྲ་མ་ཆོག་རྩལ་ངག་འབྲུལ་བ།

дзюн данг трама цикцуб нгак кх'ялва

В брехні, наклепі, лихослів'ї й марнослів'ї –

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

нгак гї міге шипо тхоло шак

Я зізнаюсь і каюсь в чотирьох проступках мови.

བརྒྱུ་སེམས་གཞི་སེམས་ལོག་བར་ལྟ་བུ་སྟེ། །

набсем носем локпар тава те

У жадібності, злості й хибних поглядах

ཡིད་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ї к'ї міґе сумпо тхоло шак

Я зізнаюсь і каюся в цих трьох недоброчинностях ума.

བ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙུམ་བསད་པ་དང་། །

пхама лобпъон драчом сепан данг

В убивстві власних батька й матері, вчителя й аргата,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱིས་བ་དང་། །

г'ялвей кула нґенсем к'єпа данг

В пролитті крові Будди злонависим

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

цам ме нґаї лесак тхоло шак

Я зізнаюсь і каюся у цих п'яти злочинствах щонайтяжчих.

དག་སློང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་སའ། །

ґелонг ґецул се данг цюлма пхаб

У вбивстві бікшу, шраманери, звабленні бікшуні,

སྐྱ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་ལ་སོགས། །

кусук чортен лхакханг' шік ла сок

У знищенні зображень, ступ і храмів –

ཉེ་བའི་མཆོམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །

ньевей цам ме дікче тхоло шак

Я зізнаюсь і каюсь у діяннях, близьких до щонайтяжчих тих
п'ятьох.

དགོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་བབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

кьончок лхакханг' сунг'раб тенсум сок

У тім, що клявся Трьома Дорогоцінними, заприсягався
храмами, на текстах присягав

དབང་ཞེས་ཆད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

панг'ше цецук насо ла сок па

Трьома Опорами, й клятви ті ламав –

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །

чо панг' ленген сакпа тхоло шак

Я визнаю і каюсь у відмові від вчення Дгарми.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

кхам сум семчен се ле дік чева

Та в злодіянні, що тяжче від убивства всіх істот у трьох світах –

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམས་ལ་སྐྱེར་བ་བཏབ། །

джангчуб семпа нам ла курва таб

Зневажанні бодгісаттви –

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

донме дікчен сакпа тхоло шак

Я зізнаюсь і каюсь у безглуздох негативних вчинках всіх оцих.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ґевей пхен йон дікпей ньємік данг

У запереченні блага добродетелі та небезпеки злодіянь,

དམྱལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་པ། །

ньялвей дукнгел це це ла сок па

У міркуваннях, що життя тривалість і страждання пекла –

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

тхо к'янг міден шецо їн сампа

Це лиш даремні пустобрехні й маячня, –

མཚམས་མེད་ལྗེ་བས་སྤུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

цам ме нґаве тхувей ле нґен па

У цих провинах, гірших за найтяжчі п'ять –

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

тхар ме ленген сакпа тхоло шак

Я зізнаюсь і каюся у злодіяннях, яких уникнути так складно.

པམ་བ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

пхампа ші данг лхакма чусум данг

В чотирьох тяжких переступах й тринадцяти провинах.

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་ཕྱེ་ཚན་ལྔ། །

пангтунг соршак ньече децен нга

У п'яти видах порушень –

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

сотхар цултрім чалва тхоло шак

Я визнаю і каюсь у порушенні обітниць пратімокши.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

н'акп'ой чо ші тунгва нга нга г'є

У чотирьох злих діях, порушенні п'яти, п'яти й восьми
обітниць –

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

джангсем лабпа ньямпа тхоло шак

Я визнаю і каюся в переступах обітниць бодгісаттви.

ཅ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོན་པོ་བརྒྱད། །

ца тунг чуші єнлак помпо г'є

У чотирнадцяти падіннях корінних і ще восьми значущих
Ваджраяни –

གསང་སྒྲགས་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

санг нгак дамцик ньямпа тхоло шак

Я визнаю і каюся в переступах самай Таємної Мантри.

སྟོན་པ་མ་ལུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

домпа машю мігей ле че па

У тих злих діях, що чинив, хоча й не мав обітниць,

མི་ཆངས་སྟོད་དང་ཆང་འབྱང་ལ་སོགས་པ། །

міцанг чо данг чанг тхунг ла сок па

Як от в розпусті чи пияцтві –

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ། །

рангшін кхана ма тхой дікпа те

У діях, які є негативні у своїй природі –

སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

дікпа дікту маше тхоло шак

Я зізнаюсь і каюсь в діях, про які не знав, що то є зlodіяння.

སྤྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

к'яб дом ванг'кур ла сок тхоб на янг'

Хоча я взяв обіти прихистку й посвячення самаї,

དེ་ཡི་སྒྲོམ་བ་དམ་ཆེག་བསྐྱར་མ་ཤེས། །

деї домпа дамцик сунг' маше

Цих зобов'язань я не зміг триматись.

བཅས་བའི་ལྷུང་བ་ཐོག་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

чепей тунг'ва пхокпа тхоло шак

Тож визнаю і каюся в порушеннях, що зв'язані із ними.

འགྱོད་བ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

г'йопа мена шакпей мі дак пе

Визнання без розкаяння очистити порушення не здатне –

སྤར་བྱས་སྒྲིག་བ་ཁོང་དུ་དྲག་སོང་ལྟར། །

нг'ар че дік па кхонг'ду дук сонг' тар

З великим соромом я каюся в усіх здійснених злодіяннях,

ངོ་ཆ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱོད་བ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

нг'оца джик трак г'йопа ченп'ю шак

Із жахом й жалем, наче проковтнув отруту.

ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

чінче домсем ме на мідак пе

Визнання без рішучості так не чинити знов не здатне їх
очистити –

ཕྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

чінче сок ла баб к'янґ міґей ле

Тож відтепер заприсягаюсь цих злих діянь ніколи не чинити

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

дане міґ'ї семла дамча зунґ

Навіть ціною власного життя!

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

дешек opakмепа се че к'ї

Сугато Амітабго й бодгісаттви,

བདག་ཀྱི་ཡོངས་སུ་དག་པར་ཕྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

дак г'ю йонґсу дакпар джинґ'ї лоб

Благословіть, щоб плин свідомості моєї очистився цілком!

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཆོ། །

шенґ'ї ґева чепа тхопей це

Кажуть, що якщо почувши про добродійність інших,

དེ་ལ་སྒྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

дела тракдок міґей сем панґ не

Радієш чистосердно й широко їй,

སྤྱང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

ньїнґ не ґавей джесу їранґ на

Без жодних злих чи заздрісних думок,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

деї сонам ньямду тхобпар сунґ

Здобудеш заслугу таку саму, як і ті, що добродійно учинили.

དེ་བྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྤྱེ་ཡིས། །

дечір пхакпа нам данґ сок'є ї

Тож я радію й тішуся з усього доброго,

དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱིན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ґева ґанґ друкб кюнла їранґ нґо

Що звершують істоти благородні й звичайні.

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

ламе джанґчуб чокту семк'є не

Тішуся, коли вони плекають бодгічітту

འགོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

дродон г'ячен дзе ла їранг нґо
Й несуть велику користь всім істотам.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྒྲངས་བ་དགེ་བ་བཅུ། །

міґе чупо панґпа ґева чу
Радію, коли відкинувши десять зlodіянь, вони плекають
десять добродішностей:

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་བ་གཏོང་བ་དང་། །

шен г'ї сок к'яб джинпа тонґва данґ
Життя рятують, практикують щедрість,

སྒྲོམ་བ་སྒྲུང་ཞིང་བདེན་བར་སྦྱོ་བ་དང་། །

домпа сунґ шінґ денпар мава данґ
Тримаються обітниць, кажуть правду,

འཁོན་བ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བར་ཐོར་སྦྱ། །

кхьонпа дум данґ ші дґюл дранґпор ма
Мирять ворогів, говорять чемно й прямо,

དོན་དང་ལྡན་བའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་བ་ཚུང་། །

дон данґ денпей там джо допа чунґ
Спілкуються про те, що має сенс, задовольняються з малого,

བྱམས་དང་སྙིང་ཇེ་སྒྲོམ་ཞིང་ཆས་ལ་སྟོད། །

джам данг ньінгдже гом шінг чола чо

Любов плакають й милосердя та практикують Дгарму –

དགེ་བ་དེ་ནམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

гева денам кюнла їранг нго

Всім цим чеснотам десятьом радію.

ཕྱགས་བཅུ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

чокчуй джиктен рабджам тхамче на

Усіх, хто нещодавно досягнув

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

дзок санг'є не рінгпор мальон пар

Пробудження в світах безмежних десяти сторін,

དེ་དག་ནམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

дедак намла чо к'ї кхорло ні

Благаю я: в отих усіх світах без зволікань

རྒྱ་ཆེན་ལྷུ་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱལ། །

г'ячен ньюрду корвар дак гі кюл

Оберніть колесо осяжних вчень!

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །

нгьонше тхук'ї де дон кх'єнпар сол

В яснозорій мудрості своїй плекайте благо всіх істот!

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

санг'є джангсем тендзін ґевей ше

Будд, бодгісаттв й учителів, що вчення бережуть,

མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱང་དེ་དག་ལ། །

ньянґен давар ше кюн дедак ла

Усіх, хто має намір відійти в нірвану,

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ньянґен мі да шукпар солва деб

Молю, не йдіть – лишіться тут!

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

ді цон дакгі дюзум ґева нам

Оцю заслугу й заслугу, що надбав у трьох часах,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

дрова семчен кюнґ'ї донду нґо

Присвячую на благо всіх істот. Нехай вони усі без зволікань

ཀུན་གྲང་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་ཐོབ་ནས། །

кюн к'янґ ламе джанґчуб ньор тхоб не
Досягнуть незрівнянного пробудження,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་གྱུར་ཅིག །

кхам сум кхорва донґне трук г'юр чік
Йї тоді сколихнуться до самих глибин всі три світи самсари!

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱད་སླིན་ནས། །

деї ґева дакла ньор мін не
Нехай заслуга зріє в мені швидко.

ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ནི། །

цедір дюмін чіва чоґ'є ші
Нехай оминуть вісімнадцять передчасних видів смерті.

ནད་མེད་ལང་ཆོ་རྒྱས་བའི་ལྷན་སྟོབས་ལྡན། །

неме ланґцо г'епей лю тоб ден
Нехай здобуду силу й здоров'я молодості.

དཔལ་འབྱོར་འཇོན་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར། །

палджор дземе ярґ'ї ґанґа тар
Нехай багатство буде невичерпним, наче Ғанґа влітку.

བདུད་དགའི་འཆེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚིས་སྒྱུད། །

дю дрей цева ме чінг дамчо чо

Хай не зазнаю шкоди від мар і ворогів та практикую святу
Дгарму.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

сампей дон кюн чоден їшін друб

Нехай всі прагнення здійсняться у відповідності до Дгарми
саме як того бажаю.

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་སྒྱུ་ཆེན་འགྲུབ། །

тен данг дрола пхентхок г'ячен друб

Хай принесу велике благо Дгармі та істотам.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

мілю дон данг денпар друбпар шок

Нехай життя моє людське набуде смислу.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

дак данг дакла дрел тхок кюн

Най я й усі пов'язані зі мною,

འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་སྒྱུར་མ་ཐག། །

діне це пхьо г'юр ма тхак

Відразу, щойно підемо з життя,

སྤྱུལ་བའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

трулпей санг'є opakme

Побачимо на власні очі перед собою

དག་མྱོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

гелонг г'ендюн кхорг'ї кор

Проявленого Будду Амітабгу

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

д'юнду нг'юнсум джон пар шок

В оточенні із почту санг'ї бодгісаттв.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

де тхонг'їга нанг'ва к'ї

Зустрівши їх, нехай відчуєм радість!

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག །

шівей дукнг'ел мепар шок

Нехай ми не зазнаєм смерті мук.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

джанг'чуб семпа че г'є ні

Нехай в час смерті вісім великих бодгісаттв

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

дзутрул тобк'ї намкхар джон
Чарівним чином з'являться у небі.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

девачен ду дроваї
Нехай вони нам вкажуть шлях

ལམ་སྟོན་ལམ་སྒྲ་འདྲན་པར་ཤོག །

лам тон лам на дренпар шок
І поведуть нас в землю Сукхаваті.

ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱལ་བཞེད་ཆག་མེད། །

н'генсонг дукн'гел солак ме
Страждання нижчих станів невитерпні,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་ཉག་འགྱུར། །

лхамій дек'ї мітак г'юр
Богів й людей утіхи непостійні –

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག །

дела трак сем к'евар шок
Нехай я стережусь падіння в стани ті.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

тхокма ме не дантей бар

З часів одвічних і донині

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

кхорва ді на юнре рінг

Самсара ця триває безперервно.

དེ་ལ་སློབ་སྦྱོར་བར་ལོག། །

дела кйова к'евар шок

Нехай від цього сповнюся жалю.

མི་ནས་མི་རུ་སྦྱེ་ཆོག་ཡང་། །

мі не мі ру к'є чок к'янг

Навіть якщо людиною ставатиму я знов і знов,

སྦྱི་གན་ན་འཆི་གངས་མེད་མྱོང་། །

к'є га на чі дрангме ньонг

Народження, хвороби, старість й смерть – ось моя доля без
кінця і краю!

དུས་ངན་སྦྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

дю н'ген ньїкмар барче манг

В часи занепаду й численних перешкод,

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྤྱིད་འདི། །

мі данг лхаї дек'ї ді

Принади насолод богів й людей

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་སུ། །

дук данг дрепей зе шінду

Схожі на страви, що змішані з отрутою.

འདོད་པ་སྤྱི་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

допа пуцам мепар шок

Тож хай у мене ні на мить не буде до них тяги.

ཉི་ལྔ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་ནམས། །

ньєду зе нор тхюн дрок нам

Родина, друзі, їжа та багатство непостійні –

མི་ཉག་སྤྱི་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

мітак г'юма мілам шін

Вони подібні маревам та снам.

ཆགས་ཞེན་སྤྱི་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

чакшен пуцам мепар шок

Тож хай у мене ні на мить не виникне прив'язання до них.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིས་ནྟམས། །

сача юлрі кханг кх'ім нам
Країна, місце замешкання й дім

མི་ལས་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིས་ལྷར། །

мілам юлг'ї кханг кх'ім тар
Подібні тим, що сняться уночі.

བདེན་བར་ས་གྲུབ་ཤེས་བར་ཤོག །

денпар мадруб шепар шок
Тож хай я усвідомлю їхню ілюзорність!

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

тхарме кхорвей г'ямцо не
Нехай, немов злочинець, що з тюрми тікає,

ཉེས་ཆེན་བཅོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ньєчен цон не тхарпа шін
Я вислизну з самсари океану, звільнитися з якого дуже
складно,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

девачен г'ї шінг кхам су
Й долину в чисту землю Сукхаваті,

བྱི་ལྷ་ས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག །

чі те мепар дропар шок

Не озираючись назад!

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

ча шен тріва кюн че не

Хай відітну чіпляння та прихильність,

བྱ་རྒོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

джа ґьо ньї не тхарва шін

І, наче сокіл, випущений з пастки,

ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

нубк'ї чок'ї намкха ла

На захід хутко небом полечу.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

джиктен кхам ні дранґ мепа

За мить перелетівши

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཤོད་བྱས་ནས། །

кечік юла дро че не

Незліченні світи,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

девачен ду чінпар шок

Хай я потраплю в Сукхаваті!

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

деру санг'є opakme

Коли на власні очі я побачу

མངོན་སྲུང་བ་ཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

нг'ьонсум шукпей шал тхонг не

Будду Амитабгу, який перебуває там,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

дрібпа тхамче дакпар шок

Нехай очистяться усі мої затьмарення!

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གླུར་བ། །

к'єне шії чокг'юр па

Найкращий з чотирьох шляхів народження –

མེ་ཉག་སྒྲུའི་སྤྱིང་བོ་ལ། །

меток пемей ньінг'по ла

Миттево народитись в серці лотосу.

བཏུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

дзю те к'єва ленпар шок

Нехай здобуду я таке народження!

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

кечік нїла людзок не

Хай вмиць здобуду досконале тіло,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

ценпе денпей лю тхоб шок

Відзначене всіма ознаками – великими й малими.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

мі к'є докпей тхецом г'ї

Через сумніви, чи зможу там з'явитись,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

ло дранг нга г'яй бар дак ту

П'ятсот років перебуватиму в бутоні лотоса.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

нанг дер дек'ї лонгчо ден

Хоча й тішитимусь там насолодою й щастям

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

санг'є сунг' ні тхо на янг'

І вчення Будди зможу чути,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

меток кха ні маче ве

Проте бутон закрито буде.

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མངལ་བྱི་བའི་སྒྲོན། །

санг'є шал джел чівей кйон

Тож довгий час не зможу бачити його лице.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

дедра дакла мі джунг' шок

Тому нехай не буде жодних сумнівів у мене!

སྤྱེས་མ་ཐག་རྩ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

к'єма тхакту меток че

Нехай, відразу як з'явлюся, квіт лотосу розкриється

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཛོང་ཤོག །

опакмепей шал тхонг' шок

І Амитабги образ я побачу!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས། །

сонам тоб данг дзутрул г'ї

Хай силою заслуг чарівним чином

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །

лакпей тхіл не чопей трін

В долонях моїх з'являться

བསམ་མི་བྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །

сам мі кх'ябпар трьо че не

Хмари офір, що позамежні уявляння.

སངས་རྒྱས་ལཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །

санг'є кхорче чопар шок

Хай піднесу їх Будді з його почтом.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

де це дешін шекпа де

Нехай в той час Татхаг'ата простягне

བྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

чак є к'янг не го ла шак

Свою правицю і на голову мою покладе.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

джангчуб лунгтен тобпар шок

Нехай отримаю провіщення свого пробудження.

ཐབ་དང་རྒྱ་ཆེད་ཆོས་ཐོས་ནས། །

заб данг г'ячей чо тхо не

Нехай, коли почую глибокі та осяжні вчення,

རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག །

ранг'ю мін чінг дролвар шок

Мій плин ума досягне зрілості й звільниться.

སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

ченрезік данг тхучен тхоб

Нехай мене благословлять і візьмуть в учні

གྲུལ་སྤྲས་སུ་བོ་ནམ་གཉིས་གྱིས། །

г'ялсе тхуво нам нь к'ї

Найголовніші двоє бодгісаттв –

འིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

джінг'ї лаб шінг джезунг шок

Авалокітешвара та Ваджрапані.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲགས་བརྩུ་ཡི། །

ньїре шінду чок чуї

Будди й бодгісаттви незліченні

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབལ་མེད་པ། །

санг'є джангсем пакме па

Щодня збираються із десяти сторін,

འོད་དབལ་མེད་ས་མཆོད་ས་དང་། །

опакмепа чопа данг

Офіри щоб піднести Амітабзі

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འཁྱོན་སའི་ཆོ། །

шінг дер та чір джонпей це

Й поглянути на його чистий край.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

дедак кюнла ньєнкур шінг

Нехай в цей час їх всіх вшаную

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

чок'ї дюци тхобпар шок

Та скуштую Дгарми їхньої нектар.

རྩེ་འབྲུལ་ཐོག་ས་བ་མེད་བ་ཡིས། །

дзутрул тхокпа мепаї

Хай завдяки чарівним силам, що вільні від усяких перешкод,

མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དབལ་ལྷན་ཞིང་།

нгьонгей шінг данг палден шінг

Я вирушу до Абгіраті й Дгуматали,

ལས་རབ་རྩོག་ས་དང་སྐྱུག་པོ་བཞོད། །

лераб дзок данг тукпо кьо

Кармапаріпурани, Ратнакути й Аканіштхи.

སྤོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགྲོ། །

нґадро де дак намсу дро

Нехай туди я мандруватиму щоранку

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

мікйо рін джунг дон йо друб

Йї здобуватиму посвяти, благословення й обітницї

ནམ་སྤང་ལ་ཐོག་ས་སངས་རྒྱས་ལ། །

намнанг ла сок санг'є ла

Акшобг'ї, Ратнасамбгави, Амоггасіддги,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲིལ་བ་ཞུ། །

ванг данг джинлаб домпа шу

Вайрочани та інших будд.

མཆོད་པ་བྱ་མཁས་མཆོད་བྱས་ནས། །

чопа думе чо че не

Нехай, здійснивши їм офіри незліченні,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་བྱ། །

ґонґмо девачен ньї ду

Увечері безперешкодно

དཀའ་ཆོག་ས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

ка цек мепар леб пар шок

Вертаюся назад у Сукхаваті.

ཐོ་ཏྲ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

потала данг чанґло чен

Хай у Поталі, Алакаваті,

རྩལ་བ་སླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

нґаяб лінг данг орг'єн юл

Чамарадвіпі й Уддіяні –

སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

трулкуй шінг кхам че ва г'яр
У безлічі земель усіх нірманакай

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྦྱོལ་མ་དང་། །

ченрезік данг дролма данг
Зустрінусь з мільярдом еманаций

ཕྱག་རྒྱུ་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

чакдор педжунг чева г'я
Авалокітешвари, Тари, Ваджрапані й Падмакари.

མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད། །

джал шінг чопа г'ямцо чо
Нехай зустрівши їх, здійснию їм океан офір,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །

ванг данг дамн'гак забмо шу
Отримаю посвяти й глибокі настанови,

སྤྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

ньорду ранг не дечен шінг
А потім знову швидко і без перешкод

ཐོགས་ས་མེད་སར་བྱིན་སར་ཤོག །

тхокпа мепар чінпар шок

До себе верну – в землю Сукхаваті.

ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྒོ་ས་སོགས། །

шул г'ї ньєду дра лоб сок

Нехай божественним я зором

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་སར་མཐོང་། །

лхаї мік г'ї салвар тхонг

Побачу своїх рідних, учнів і ченців.

སུང་སྒྲོ་བ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བ་བྱེད་ཅིང་། །

сунг кйоб джинг'ї лоб че чінг

Нехай бережу їх і благословляю,

འཆི་དུས་ཞིང་དར་ཁྱིད་སར་ཤོག །

чі дю шінг дер тріпар шок

І у час смерті їх в цю землю відведу.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་སའི་ཡུན། །

калзанг дії калпей юн

Тривалість цієї благої кальпи

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

девачен г'ї шак чік те

Дорівнює лише одному дню у Сукхаваті.

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

калпа дрангме чіва ме

Хай не вмираючи протягом безлічі кальп,

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །

такту шінг де дзінпар шок

Назавжди залишуся у цій чистій землі.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་བའི་བར། །

джампа не сунг мьопей бар

Від Майтреї до Рочани,

བསྐྱལ་བ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

калзанг дії санг'є нам

Нехай всі будди цієї благої кальпи

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འབྱོན་ཆོ། །

джиктен ді на нам джон це

Приходитимуть до цього світу,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདྲིར་འོངས་ནས། །

дзутрул тобк'ї дір онг не

В той час і я нехай з'явлюся там і дивоглядним чином

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

санг'є чо чінг дамчо ньєн

Нехай здійсняю офіри буддам цим,

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

лар янг дечен шінг кхам су

Почую їхню святу Дгарму

ཐོགས་ས་མེད་སར་འགྲོ་བར་ལོག། །

тхокпа мепар дровар шок

Та знов безперешкодно повернусь

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྩ་སྟོང་ཤག། །

санг'є чева трак трік г'я тонг трак

До себе – в землю Сукхаваті.

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀྱན་གྱི། །

г'єчу цачік санг'є шінг кюн г'ї

Зібрання якостей всіх буддових земель,

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །

йонтен кьопа тхамче чік домпа

Що кількість їх сягає вісімдесяти одної,

ཞིང་ཁམས་ཀྱན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲོན་མེད། །

шінг кхам кюнле кх'є пхак лана ме

В одній Сукхаваті присутні – земля ця незрівняна та вища над усі.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

девачен г'ї шінг дер к'євар шок

Нехай здобуду я народження у цій землі блаженства!

རིན་ཆེན་ས་གནི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

рінчен саші кхьо ньом лак тхіл тар

Її поверхня дорогоцінна й гладенька, мов долоня.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

янг шінг г'яче сал шінг озер бар

Широка та розлога, променіє світлом.

མནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

нен на нем шінг тек на пар че па

Вона м'яка і пружна як ступаєш.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

де джам янгпей шінг дер к'євар шок

Нехай здобуду я народження у цій землі приємній та просторій!

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

рінчен дума ле друб паксам шінг

Там є дерева здійснення бажання – із безлічі коштовностей вони,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

лома дар заб дребу рінчен г'єн

З шовковим листям і коштовними плодами.

དེ་སྟེང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཆོག་ས་སྐད་སྟན་སྒྲས། །

де тенг трулпей джа цок ке ньєн дре

В них зграї птахів, що у лагідному співі

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ནམས་སྒྲོགས། །

заб данг г'ячей чок'ї дра нам дрок

Сповідують глибоку та осяжну Дгарму.

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

нг'оцар чєнп'ой шінг дер к'євар шок

Нехай здобуду я народження у цій землі чудовій!

སྒོས་ཚུའི་ཚུ་སྒྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

пьочуй чулунг єнлак г'є ден манг

Там ріки й річки сповнено водою запашною, що має вісім
якостей,

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁྱས་ཀྱི་རྩིང་བྱ་ནམས། །

де шін дюцій трюк'ї дзінг бу нам

А ще купальні сповнені амріти,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གྲུས་བསྐྱོར། །

рінчен на дюн тхем ке пхагю кор

Загорнуті у береги із самоцвітів, завиті в сходи самоцвітні
семи видів.

མེ་ཏོག་བརྒྱ་བྲི་ཞིམ་འབྲས་བྱར་ལྗན། །

меток пема дрі шім дребур ден

В тих водах ароматний лотос приносить плід –

བརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ། །

пемей озер пакту мепа тро

Цвіте він квітом, що сяє незрівнянно променями світла,

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

озер це ла трулпей санг'є г'єн

І кожен променистий кінчик прикрашає прояв будди.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ямцен ченпъой шінг дер к'евар шок

Нехай здобуду я народження у цім прекраснім світі!

མི་ཁོས་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

мі кхом г'є данг нг'енсонг дра мі драк

Ніхто й ніколи там не чув такі слова, як

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྷ་དྲུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

ньонмонг дук н'га дук сум не данг дон

“Невільних вісім станів” чи “нижнії світи”.

དག་དང་དབུལ་མོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་བ། །

дра данг ул пхонг тхаб цо ла сок па

Ніхто не знає про затьмарення, про п'ять чи три отрути,
хвороби чи ворожість,

སྤྱག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲིང་། །

дукнгал тхамче шінг дер тхо ма ньонг

А про страждання в цій землі ніхто не має й гадки.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

девачен пъой шінг дер к'евар шок

Нехай здобуду я народження в землі Великого Блаженства!

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

бюме ме чінг нгал не к'ева ме

Немає там різниці статі й народження з утроби –

ཀླན་ཀྱང་མེ་ཏོག་བསྐྱེད་སྤྱུབས་ནས་འབྱུངས། །

кюн к'янг меток пемей буб не трунг

Усі народжуються з лотосу квіток.

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །

тхамче кулю кх'єме серг'ї док

У всіх тіла подібні й золотаві,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

у ла цуктор ла сок ценпе г'єн

Прикрашені знаками великими й малими, як от ушніша
й інші.

མདོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུན་ལྷ་ཀླན་ལ་མངལ། །

нгьонше нга данг чен нга кюнла нга

Всі мають типів п'ять яснovidіння і типів п'ять божественного
зору.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

йонтен пакме шінг дер к'євар шок

Нехай здобуду я народження у цій землі безмежних якостей!

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

ранг' джунг' рінчен на цок шал є кханг'

У самопосталих безмежних палацах із різних коштовностей

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བླན་པས་འབྱུང་། །

чі до лонг'чо їла дренпе джунг'

Все бажане виникає, щойно про нього згадаєш.

ཚུལ་སྦྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་བྱུབ། །

цол друб мі ґьо ґьо до лхюнг'ї друб

Нема потреб зусилля докладати – що треба миттю виникає.

ར་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

н'га кхїо ме чінг' дакту дзінпа ме

Відсутній поділ там на “я” і “ти” – за самість там нема
чіпляння.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། །

ґанг' до чотрін лакпей тхїл не джунг'

Там хмари усіх бажаних офір виникають просто у долонях.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

тхамче ламе тхекчен чо ла чо

Усі там практикують незрівнянну Дгарму Магаяни.

བདེ་སྤྱིད་ཀླན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྤྱི་བར་ཤོག །

дек'ї кюн джунг' шінг' дер к'евар шок

Нехай здобуду я народження в землі джерела радості й щастя!

ཇི་ཞིམ་རྒྱང་གིས་མེ་ཏྲག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

дрі шім лунг' г'і меток чар чен беб

Пахучий вітер там приносить зливу з квітів.

ཤིང་དང་རྩ་རྒྱང་བརྗོད་ཐམས་ཅད་ལས། །

шінг' данг' чу лунг' пемо тхамче ле

Там всі дерева, річки й лотоси

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཞུགས་སྤྱི་ནི་རོ་རེག །

їду онгвей зук дра дрі ро рек

Весь час породжують хмари офір

འོངས་སྤྱིད་མཆོད་བའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

лонг'чо чопей трін пхунг' такту джунг'

Привабливих форм, звуків, запахів, смаків й об'єктів дотику.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཆོགས། །

бюме ме к'янг' трулпей лхамьой цок

Хоча немає там жінок,

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཚོད། །

чопей лхамо думе такту чо

Безліч богинь постійно здійснюють офіри.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

дукпар до це рінчен шал є кханг

Як хочеш відпочити – виникає палац з коштовностей,

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྟེང་། །

ньялвар до це рінчен трі занг тенг

Хочеш прилягти – дорогоцінне гарне ложе,

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲས་དང་བཅས། །

дар заб думей мал тен н'ге данг че

Килими й незліченні шовкові подушки.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་གླང་རོལ་མོ་སོགས། །

джа данг джон шінг чу лунг ролмо сок

Як хочеш слухати – птахи й дерева, річки й музичні
інструменти

རྫོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །

тхопар до на ньєнпей чо дра дрок

Грають милозвучні звуки Дгарми.

མི་འདོད་ཆེན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། །

мі до це на навар дра мі драк
Не хочеш – геть не чутно їх.

བདུད་ཅིའི་རིང་བུ་ཚུ་ཁྱུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

дуюций дзінгбу чу лунг де нам к'янг
Нектарні ставки та річки стають

རྩོ་གར་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

дро дранг ґанг до дела детар джунг
Теплими чи прохолодними, як того забажаєш.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་སའི་ཞིང་དེར་སྤྱེ་བར་ཤོག །

їшін друбпей шінг дер к'євар шок
Нехай здобуду я народження в країні здійснення бажань!

ཞིང་དེར་རྫོགས་སའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

шінг дер дзокпей санг'є opakme
Досконалий Будда Амітабга перебуватиме у тій землі,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བ་ཞུགས། །

калпа дранг'ме ньянґен мі да шук
Не відходячи в нірвану упродовж незліченних кальп.

དེ་མིན་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

де сі деї шаб дрінг чепар шок

Нехай служитиму йому увесь цей час!

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ནི་བར་གཤེགས། །

нам шік опакме де шівар шек

А коли Амітабга відійде в нірвану,

བསྐལ་བ་གསྐྱའི་ལུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

калпа ґанґей лунґі чема ньє

Його вчення збережеться кальпи,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཆོ། །

ньїк'ї барду тенпа непей це

Й кальп тих буде вдвічі більше, аніж порошинок в річці Ґанґ.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

ґ'ялцаб ченрезік данґ мідрал шінґ

Нехай тоді не розлучаюсь з його наступником

Авалокітешварою.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

деї юнла дамчо дзінпар шок

І весь цей час най справжню Дгарму бережу!

སྒོ་ལ་དམ་ཚུལ་རྒྱ་བའི་ཐོ་རངས་ལ། །

сола дамчо нубпей тхо ранг ла

Коли увечері загасне свята Дгарма,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

ченрезік де нгъонпар санг'є не

Удосвіта наступного вже дня Авалокітешвара просвітлення
досягне,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀླན་ནས་འཕགས་བ་ཡི། །

санг'є озер кюн не пхакпаї

І стане Буддою на ім'я

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

палецк г'ялпо ше джар г'юрпей це

Володар Славетного Зібрання Всеосяйного Світла.

ཞལ་ལྷ་མཚོ་དེང་དམ་ཚུལ་ཉན་པར་ཤོག། །

шал та чо чінг дамчо ньєнпар шок

Хай у цей час служитиму йому й почую святу Дгарму.

སྐྱ་ཚེ་བསྐལ་བ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །

куце калпа джева трак трік ні

Його життя тривалість

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྩ་ཙ་བླག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

бу трак г'убчу цадрук шукпей це
Сягне дев'яноста шести трильйонів кальп.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

такту шаб дрінг ньєнкур чепа данг
Нехай завжди служитиму йому я шанобливо

མི་བརྗེད་གཞུངས་ཀྱིས་དམ་ཚུལ་འཛིན་པར་ཤོག །

мі дже зунг к'ї дам чо дзін пар шок
Й у пам'яті я досконало святу Дгарму бережу.

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

ньянг'єн де не деї тенпа ні
Після його відходу до нірвани вчення проіснує

བསྐླལ་བ་དྲུ་ཕྱར་བླག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག །

калпа дунг чур друк данг чева трак
Шістсот десять мільйонів триста тисяч кальп.

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །

бумтрак сум не деце чодзін чінг
Нехай в цей час я зберігаю святу Дгарму,

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

тхучен тхоб данг такту міндрал шок

І буду нерозлучний з Ваджрапані.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

дене тхучен тхоб де санг'є не

А тоді й Ваджрапані пробудження сягне

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་རབ་ཏུ་བརྟན་བ་ནི། །

дешін шекпа рабту тенпа ні

І стане Татхагатою на ім'я

ཡོན་ཏན་འོར་བུ་བརྩེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

йонтен норбу цекпей г'ялпор г'юр

Володар Зібрання Дорогоцінних Якостей.

སྐྱ་ཆེ་བསྟན་ས་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

куце тенпа ченрезік данг' ньям

Його життя триватиме й Дгарма збережеться так само довго,
як у час Авалокітешвари.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

санг'є деї такту шаб дрінг' че

Нехай завжди йому служитиму,

མཆོད་བས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག །

чопе чо чінг дамчо кюндзін шок

Вершитиму офіри й святу Дгарму збережу.

དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

дене дакгі це де дже ма тхак

Після цього життя нехай народження здобуду знову

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་སུ །

шінг кхам де ам дакпей шінг шенду

У цій землі чи в іншим чистім краї,

སླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ламе дзокпей санг'є тхобпар шок

І там сягну незрівнянного і досконалого пробудження!

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །

дзок санг'є не цепакмепа тар

Нехай так само, як досконалий Будда Амитаюс,

མཆོན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀྱན་སླིན་ཅིང་གོལ། །

цен тхо цамг'ї дрокюн мін чінг дрол

Приведу до визрівання й звільнення усіх істот, які моє ім'я
почують.

སྒྲུལ་བ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་བ་སོགས། །

трулпа дрангме дрова дренпа сок

Нехай у безкінечних проявах я стану провідником істот.

འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

беме лхюн друб дродон пакме шок

Спонтанно й без зусиль усім їм принесу незмірне благо.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

дешін шекпей це данг сонам данг

Татхагато, твого життя тривалість,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆད་མེད་པ། །

йонтен єше зіджі цеме па

Твої заслуга, велич, якості й одвічна мудрість є безмірні!

ཆོས་སྒྲུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

чоку нангва тхає опакме

О Дгармакає Амитабго – Безмежне Світло,

ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙེམ་ལྷན་འདས། །

це данг єше пакме чомденде

Благословенна ти життя й мудрості безмежність!

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཆན་ནི་སྤྱད་འཛིན་པ། །

ганг шік кх'є к'ї цен ні сю дзінпа

Будда Шак'ямуні сказав, що той,

སྤྱོད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་ནམ་སྤྱོད་མ་གཏོགས་པ། །

нг'ьонг'ї лек'ї нам мін маток па

Хто пам'ятає ім'я твоє – захищений

མེ་ཚུ་དྲུག་མཆོན་གཞོན་སྤྱོད་སྤྱོད་པོ་སོགས། །

ме чу дук цон ноджін сінпо сок

Від вогню, води, отрут, зброї, якшасів і ракшасів

འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱུང་པས་གསུངས། །

джикпа кюн ле кйобпар тхуб пе сунг

Та всіх інших небезпек, окрім тих, що є плодом дозрівання карми.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཆན་འཛིན་བྱུག་འཆལ་བས། །

дак ні кх'єк'ї цендзін чакцал ве

Я промовляю твоє ім'я і тобі вклоняюсь!

འཛིགས་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྦྱོབ་མཛད་གསོལ། །

джик данг дукн'гел кюнле к'яб дзе сол

Молю, мене від всіх страждань і страхів захисти!

བཏག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཆོག་པ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

таші пхюнсум цокпар джинг'ї лоб
Благослови пізнати досконале щастя!

སངས་རྒྱལ་ལྷ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

санг'є ку сум ньепей джинлаб данг
Завдяки благословенню трьох кай Будди,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

чон'ї мінг'юр денпей джинлаб данг
Завдяки благословенню незмінної істини дгармати,

དགེ་འདུན་མི་ཐུང་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

ґендюн міче дюнпей джинлаб к'ї
Завдяки благословенню непохитної гармонії Санґти,

རི་ལྗར་སྒྲོན་ལམ་བཟང་བཞིན་འགྱུར་བར་ཤོག །

джитар мьонлам табшін друбпар шок
Нехай це прагнення здійсниться так, як ми того бажаєм!

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

кьончок сум ла чакцал ло
Вклоняюсь Трьом Дорогоцінним!

ཏད་ཡུ་པཎ་ཅི་ཡ་ལྷ་མ་པོ་རྒྱ་ན་ཡི་སྒྲུ།

тадьятха паньца дрія ава бодханає соха

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་སོ།

Дгарані здійснення прагнень:

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

кьончок сумла чакцал ло

Вклоняюсь Трьом Дорогоцінним!

ན་མོ་མཆུ་ཤྱི་ཡེ།

намо маньджушріє

ན་མོ་སྒྲུ་ཤྱི་ཡེ།

намо сушріє

ན་མོ་ཡུཏྲ་མ་ཤྱི་ཡི་སྒྲུ།

намо уттамашріє соха

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཆལ་ན་འབྱམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ །འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་
ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཆལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འཕྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྱུ་
ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྒྱུར་ཏེ་དད་པ་ཆེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་
འདིར་ཆེད་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པར་དཀར་པོ་
འཆི་མེད་ར་རྩ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སྦྱོང་རྣམས་ལ་སྒྲུས་སྒྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་
དུ་སྦྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

Кажуть, що якщо промовивши це, зробити три поклони, то вони дорівнюватимуть ста тисячам поклонів. Тож, як можливо, зробіть їх сто, або ж скільки спроможні – щонайменше сім. Якщо можете, читайте цю молитву-спрямування кожен день, як ні – то раз на місяць або бодай раз на рік. Принаймні в вільний час оберніть лице на захід і згадайте про землю Сукхаваті. Складіть долоні і з односпрямованою вірою моліться Будді Амітабзі. Як будете чинити так, то перешкоди цього життя буде усунуто. Немає сумнівів, що після цього життя ви переродитеся в Сукхаваті. Про це йде мова в “Сутрі Амітабгі”, “Сутрі про Сукхаваті”, “Лотосовій сутрі”, Сутрі “Звук барабана безсмертя” та в інших. Цю молитву написав бгікшу Рага Ася. Хай завдяки цьому якнайбільше істот здобудуть народження в чистій землі Сукхаваті!

། བདེ་བ་ཆེན་མོ་ནི་ལམ་བཟུང་བ།

Коротка молитва про народження в Сукхаваті

Мінг'юр Дордже

ཨེ་མ་ནོ། རྩེ་མཆོར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

емахо | н'гоцар санг'є нангва тхає данг

ЕМАХО! Чарівний Будда Амітабга,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

єсу джово тхукже ченпо данг

Справа від нього – великий милосердний Авалокітешвара,

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

йонду семпа тхучен тхобнам ла

Зліва – могутній Ваджрапані

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་གཅིག་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

санг'є джанг сем пакме кхорг'ї кор

В оточенні незлічених будд і бодгісаттв.

བདེ་སྤྱིད་ཐོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

дек'ї н'гоцар пакту мепа ї

В цю чисту землю невимовного блаженства й радості,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

девачен шеджавей шинг кхам дер

Що зветься Сукхаваті,

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གླུར་མ་ཐག།

дакні діне цепхо г'юрма тхак

Хай потраплю відразу після смерті,

སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

к'єва шенг'ї барма чопа ру

Уникаючи інших народжень.

དེ་རུ་སྤྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

деру к'єне нангтхей шалтхонг шок

Після народження там, хай побачу лице Амітабги.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི།

деке дакгі мьонлам табпа ді

Благаю всіх будд і боддгісаттв десяти сторін світу:

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

чокчуй санг'є джанг'сем тхамче к'ї

Даруйте благословення, щоби моя молитва, вознесена цими
словами,

གཤགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

гекме друбпар джинг'ї лабту сол

Здійснилась без перешкод!

ཏད་མུ་པཎྜ་ཁྱེ་ཡ་ཨ་ཙ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྒྲ་རྒྱུ།

тадьятха паньцадрія авабодханає соха

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱི་མི་འབྱུར་རྟོ་རྩེ་དགྲུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་རྩ་བའི་ཆེས་བདུན་ལ་གཙོ་
འཁོར་ནམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ། །

На сьомий день місяця Сага Дави року вогняного птаха Тулку Мінг'юр
Дордже у віці тринадцяти років побачив Будду Амитабгу в оточенні
бодгісаттв. І тоді Будда Амитабга насправді промовив ці слова.

Копірайт



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: жовтень 2022 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа
Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma
Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure